

◎債務救済措置に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の二の交換公文

(略称) イエメンとの二の債務救済措置取極

平成 十年 六月 十五日 サナで
平成 十年 六月 十五日 効力発生
平成 十一年 二月 十二日 告示

(外務省告示第八七号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文	一三七一
日本側書簡	一三七一
1 債務救済措置	一三七一
2 繰延債務の額	一三七一
3 債務繰延べの条件	一三七二
4 協議	一三七三
附属書	一三七四
付表一 繰延債務の内訳	一三七六
付表二 繰延債務の内訳	一三七六
付表三 繰延債務の内訳	一三七七
イエメン側書簡	一三七八
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文	一三七九
日本側書簡	一三七九

1	債務救済措置の対象	二二七九
2	債務の支払	二二八〇
3	利子の支払	二二八〇
4	銀行手数料	二二八一
5	原契約の継続	二二八一
6	債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	二二八一
7	協議	二二八一
	附属書一 遅延利子の額の算定方法の算式	二二八三
	附属書二	二二八四
	附属書三 繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式	二二八七
	イエメン側書簡	二二八八

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十七年十一月十九日及び二十日にパリで開催されたイエメン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とイエメン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国との関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という)は、イエメン共和国政府が基金に対して負う次の債務から成る。

(a) 千九百九十七年十一月一日から千九百九十八年十二月三十一日までの間(満期日を含む)に弁済期限の到来する元本(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる)。

(b) 千九百九十九年一月一日から千九百九十九年十二月三十一日までの間(満期日を含む)に弁済期限の到来する元本及び千九百九十九年七月一日から千九百九十九年十二月三十一日までの間(満期日を含む)に弁済期限の到来する契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる)。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という)の理事会が、千九百九十八年十二月三十一日(以下「承認の期限I」という)までに拡大構造調整措置(以下「ESAF」という)に基づくイエメン共和国政府との第二次取極を承認し、かつ、関係債権諸国が、千九百九十七年十一月二十日にパリでイエメン共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録(以下「合意議事録」という)に定める条件をイエメン共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

イエメンとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Sana'a, June 15, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Yemen that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Yemen and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on November 19 and 20, 1997. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Yemen to the Fund:

(a) The principal falling due between November 1, 1997 and December 31, 1998, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto;

(b) the principal falling due between January 1, 1999 and December 31, 1999, both dates inclusive, and the contractual interest falling due between July 1, 1999 and December 31, 1999, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved before December 31, 1998 (hereinafter referred to as "the Date of Approval I") the second annual arrangement under the Enhanced Structural Adjustment Facility (hereinafter referred to as "the ESAF") with the Government of the Republic of Yemen, and that the creditor countries concerned

イエメンとの二の債務救済措置取極

一三三二

- (c) 二千年一月一日から二千年十月三十一日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子(それらの内訳は、(i)の書簡の付表三に掲げられる)。ただし、IMFの理事会が、千九百九十九年十二月三十一日(以下「承認の期限II」という。)までにESAFに基づいてイエメン共和国政府との第三次取極を承認し、かつ、関係債権諸国が、合意議事録に定める条件をイエメン共和国政府が遵守したと認める場合に限る。
 - (2) 承認の期限I及び承認の期限IIは、関係債権諸国政府の代表者が行う決定に従って日本国政府及びイエメン共和国政府の関係当局の同意を得て修正することが出来る。
 - (3) 繰延債務の総額は、二十四億六千四百七十二万七千六百三十四円(二、四六四、七二七、六三十四円)になる。
 - (4) (3)にいう総額並びに(i)の書簡の付表一、二及び三は、イエメン共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びイエメン共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- 3 債務繰延への条件は、イエメン共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であって、なかななく次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) 繰延債務を構成する債務の各々は、(i)の書簡の附属書に掲げる支払計画に従って二十五年十一月一日に始まる四十八回の半年賦払によって支払われる。

determine that the Government of the Republic of Yemen has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Yemen and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on November 20, 1997 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and

(c) the principal and the contractual interest falling due between January 1, 2000 and October 31, 2000, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto, provided that the Executive Board of the IMF has approved before December 31, 1999 (hereinafter referred to as "the Date of Approval II") the third annual arrangement under the ESAF with the Government of the Republic of Yemen, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Yemen has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

(2) The Date of Approval I and the Date of Approval II may be modified with the consent of the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Yemen in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The total amount of the Rescheduled Debts will be two billion four hundred sixty-four million seven hundred twenty-seven thousand six hundred and thirty-four yen (¥2,464,727,634).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the Lists 1, 2 and 3 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Yemen, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Yemen and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Yemen and the Fund, which will contain, *inter alia*, the following principles:

(1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in forty-eight (48) semi-annual instalments beginning on November 1, 2015 in accordance with the

協 議

② 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表一、二及び三に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年一パーセントとする。

4 イエメンの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してイエメン共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とイエメン共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をイエメン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年六月十五日にサナで

イエメン共和国駐在
日本国特命全權大使 星 彰

イエメン共和国

財務大臣 アラウイ・サーレハ・アル・サラシー閣下

イエメンとの二の債務救済措置取極

payment schedule shown in Annex attached hereto.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be one per cent (1%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the Lists 1, 2 and 3 attached hereto.

4. If the representative of the Government of the Republic of Yemen and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Yemeni debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Yemen in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Yemen.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Akira Hoshi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Yemen

His Excellency
Mr. Alawi Saleh Al-Salam
Minister of Finance
of the Republic of Yemen

一三三

イエメンとの二の債務救済措置取極

附属書

ANNEX

二千十五年十一月一日	○・五三パーセント
二千十六年五月一日	○・五六パーセント
二千十六年十一月一日	○・五九パーセント
二千十七年五月一日	○・六二パーセント
二千十七年十一月一日	○・六五パーセント
二千十八年五月一日	○・六八パーセント
二千十八年十一月一日	○・七一パーセント
二千十九年五月一日	○・七五パーセント
二千十九年十一月一日	○・七九パーセント
二千二十年五月一日	○・八三パーセント
二千二十年十一月一日	○・八七パーセント
二千二十一年五月一日	○・九一パーセント
二千二十一年十一月一日	○・九六パーセント
二千二十二年五月一日	一・〇〇パーセント
二千二十二年十一月一日	一・〇五パーセント
二千二十三年五月一日	一・一パーセント
二千二十三年十一月一日	一・一六パーセント
二千二十四年五月一日	一・二二パーセント
二千二十四年十一月一日	一・二八パーセント
二千二十五年五月一日	一・三四パーセント
二千二十五年十一月一日	一・四一パーセント
二千二十六年五月一日	一・四八パーセント
二千二十六年十一月一日	一・五六パーセント
二千二十七年五月一日	一・六三パーセント
二千二十七年十一月一日	一・七二パーセント

0.53%	on	November 1,	2015
0.56%	on	May 1,	2016
0.59%	on	November 1,	2016
0.62%	on	May 1,	2017
0.65%	on	November 1,	2017
0.68%	on	May 1,	2018
0.71%	on	November 1,	2018
0.75%	on	May 1,	2019
0.79%	on	November 1,	2019
0.83%	on	May 1,	2020
0.87%	on	November 1,	2020
0.91%	on	May 1,	2021
0.96%	on	November 1,	2021
1.00%	on	May 1,	2022
1.05%	on	November 1,	2022
1.11%	on	May 1,	2023
1.16%	on	November 1,	2023
1.22%	on	May 1,	2024
1.28%	on	November 1,	2024
1.34%	on	May 1,	2025
1.41%	on	November 1,	2025
1.48%	on	May 1,	2026
1.56%	on	November 1,	2026
1.63%	on	May 1,	2027
1.72%	on	November 1,	2027

二千二十八年五月一日	一・八〇パーセント
二千二十八年十一月一日	一・八九パーセント
二千二十九年五月一日	一・九九パーセント
二千二十九年十一月一日	二・〇八パーセント
二千三十年五月一日	二・一九パーセント
二千三十年十一月一日	二・三〇パーセント
二千三十一年五月一日	二・四一パーセント
二千三十一年十一月一日	二・五三パーセント
二千三十二年五月一日	二・六六パーセント
二千三十二年十一月一日	二・七九パーセント
二千三十三年五月一日	二・九三パーセント
二千三十三年十一月一日	三・〇八パーセント
二千三十四年五月一日	三・二二パーセント
二千三十四年十一月一日	三・四〇パーセント
二千三十五年五月一日	三・五七パーセント
二千三十五年十一月一日	三・七四パーセント
二千三十六年五月一日	三・九三パーセント
二千三十六年十一月一日	四・一三パーセント
二千三十七年五月一日	四・三三パーセント
二千三十七年十一月一日	四・五五パーセント
二千三十八年五月一日	四・七八パーセント
二千三十八年十一月一日	五・〇二パーセント
二千三十九年五月一日	五・二六パーセント

1.80%	on	May 1,	2028
1.89%	on	November 1,	2028
1.99%	on	May 1,	2029
2.08%	on	November 1,	2029
2.19%	on	May 1,	2030
2.30%	on	November 1,	2030
2.41%	on	May 1,	2031
2.53%	on	November 1,	2031
2.66%	on	May 1,	2032
2.79%	on	November 1,	2032
2.93%	on	May 1,	2033
3.08%	on	November 1,	2033
3.23%	on	May 1,	2034
3.40%	on	November 1,	2034
3.57%	on	May 1,	2035
3.74%	on	November 1,	2035
3.93%	on	May 1,	2036
4.13%	on	November 1,	2036
4.33%	on	May 1,	2037
4.55%	on	November 1,	2037
4.78%	on	May 1,	2038
5.02%	on	November 1,	2038
5.26%	on	May 1,	2039

イエメンとの二の債務救済措置取極

一三三六

付表一

付表一

List 1

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十八年九月五日に日本国政府とイエメン共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのイエメン共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本	千九百九十八年十一月二十日	五三八、二八六、〇〇〇円
計		五三八、二八六、〇〇〇円

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
---------------------	----------	--------------------

The principal payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Yemen and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Yemen on September 5, 1988.

Total 538,286,000

付表二

付表二

List 2

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十八年九月五日に日本国政府とイエメン共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのイエメン共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十九年 五月二十日 千九百九十九年十一月二十日	五三八、二四四、〇〇〇円 六九六、九七四、三六七円
計		一、二三五、二一八、三六七円

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
---------------------	----------	--------------------

The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Yemen and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Yemen on September 5, 1988.

Total 1,235,218,367

付表三

繰延債務
の内訳

付表三

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十八年九月五日に日本国政府とイエメン共和国政府との間で交換された書に基づく円借款の供与についてのイエメン共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二千年 五月 十日	六九一、二三三、二六七円
計		六九一、二三三、二六七円

List 3

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Yemen and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Yemen on September 5, 1988.	May 20, 2000	691,223,267
Total		691,223,267

イエメンとの二の債務救済措置取極

一三三七

イエメンとの二の債務救済措置取極

(イエメン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をイエメン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年六月十五日にサナで

イエメン共和国

財務大臣 アラウィ・サーレハ・アル・サラシー

イエメン共和国駐在

日本国特命全權大使 星影閣下

二二七八

(Yemeni Note)

Sana'a, June 15, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Yemen the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Alawi Saleh Al-Salami
Minister of Finance
of the Republic of Yemen

His Excellency
Mr. Akira Hoshi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Yemen

日本側書簡

債務救済措置の対象

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十七年十一月十九日及び二十日にパリで開催されたイエメン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とイエメン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (i) この取極は、一方においてイエメン共和国の政府若しくは公共部門又はイエメンの他の関係債務者その他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百九十二年一月一日より前に締結された契約に基づきイエメン共和国の政府又は公共部門が負っているか又は保証した商業上の債務であって、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える次の元本、契約上の利子及び遅延利子(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

- (a) 千九百九十七年十月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子
- (b) (a)にいう債務の遅延利子であって、千九百九十七年十月三十一日以前に生じたもの
- (2) (a) (i) (a)にいう債務の総額は、一億千二百五十八千八百四十九円(一一、〇五八、八四九円)と見積もられる。
- (b) (i) (b)にいう債務の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従って算出される。

イエメンとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Sana'a, June 15, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Yemen and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on November 19 and 20, 1997. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, contractual interest on and late interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, owed or guaranteed by the Government of the Republic of Yemen or its public sectors under the contracts concluded before January 1, 1993 between the Government of the Republic of Yemen or its public sectors or other Yemeni debtors concerned on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

- (a) The principal and contractual interest having fallen due on or before October 31, 1997 and not paid.
- (b) The late interest on the debts referred to in (a) above, having accrued on or before October 31, 1997.
- (2) (a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred twelve million fifty-eight thousand eight hundred and forty-nine yen (¥112,058,849).
- (b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached hereto.

一三三九

イエメンとの二の債務救済措置取極

(3) (2)にいう総額は、日本国政府及びイエメン共和国政府の関係当局が行う最終的照会の後、両政府の關係当局間の合意により修正されるべきである。

2 (1) イエメン共和国政府は、イエメン共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画(以下「支払計画」という)に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) イエメン共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従い、イエメン共和国中央銀行を通じて日本円により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されるべきを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置を講ずる。

(4) 1 (1)にいう商業上の債務の各々は、この書簡の附属書二に掲げる支払計画に従って千九百九十九年十一月一日に始まる六十六回の半年賦払によって支払われる。

利子の支払

3 (1) イエメン共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていなく限り、(2)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

(a) 最初の利子の支払は、千九百九十八年十一月一日に行われる。

(b) 最初の支払の後、引き続き行われる利子の支払は、毎年五月一日及び十一月一日に行われる。

(2) (a) 1 (1)にいう債務に対して千九百九十七年十一月一日からこの書簡の交換の日(前日までの間)満期日を含む()に適用される利子率は、年八・三パーセントとする。

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Yemen will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Republic of Yemen, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Yemen will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the creditors in Japanese yen through the Central Bank of the Republic of Yemen in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the commercial debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in sixty-six (66) semi-annual installments beginning on November 1, 1999 in accordance with the payment schedule shown in Annex II attached hereto.

3. (1) The Government of the Republic of Yemen will pay to the Creditors, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule.

(a) The first payment of the interest will be made on November 1, 1998.

(b) The consecutive payments of interest after the first payment will be made on May 1 and November 1 each year.

(2) (a) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied for the period between November 1, 1997 and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be eight point three per cent

- (b) 1(1)にいう債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、年一・七九〇パーセントとする。
- (3) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(2)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書三に掲げられる。
- (4) イエメン共和国政府は、支払計画(1)に定める利子の支払計画を含む(1)上の支払が遅延した場合に、未払額から生ずる遅延利子を、年九・三パーセントの利子率によって支払う。
- (5) 支払われる利子については、イエメン共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。
- 4 イエメン共和国政府は、商業上の関係債務の決済のための送金に伴って生ずる銀行手数料を支払う。
- 5 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。
- 6 イエメン共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であって債権を有する者に対し債務救済措置について2(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であって債権を有する者と与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。
- 7 イエメンの債務(この取極が対象とする債務を含む)の再編に関してイエメン共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とイエメン共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

イエメンとの二の債務救済措置取極

- (8.3%) per annum.
- (b) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied from the date of exchange of the present Notes, will be one point seven nine zero eight per cent (1.7908%) per annum.
- (3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in Annex III attached hereto.
- (4) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the Republic of Yemen will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of nine point three per cent (9.3%) per annum.
- (5) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Yemen.
4. The Government of the Republic of Yemen will pay bank charges which occur in connection with the transfer of the money for the settlement of the commercial debts concerned.
5. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in the present Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.
6. If the Government of the Republic of Yemen accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Yemen will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.
7. If the representative of the Government of the Republic of Yemen and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Yemeni debts including the debts covered by the present

イエメンとの二の債務救済措置取極

二三八二

本使は、閣下が前記の了解をイエメン共和国政府に代わって確認をわれは幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年六月十五日にサナア

イエメン共和国駐在

日本国特命全權大使

星 彰

イエメン共和国

財務大臣 アラウィ・サーレハ・アル・サラミー閣下

arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Yemen in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Yemen.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Akira Hoshi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Yemen

His Excellency
Mr. Alawi Saleh Al-Salami
Minister of Finance
of the Republic of Yemen

附属書一

遅延利子の額の算定方法の算式

遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 遅延利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) D は、当初の弁済期日から千九百九十七年十月三十一日までの間（満期日を含まず）の日数に等しい。

(2) R は、年八・三パーセントである。

ANNEX I

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the late interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the late interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days from original due date to October 31, 1997, both dates inclusive.

(2) R is eight point three per cent (8.3%) per annum.

イエメンとの二の債務救済措置取極

附属書二

附属書二

千九百九十九年十一月一日	〇・一六パーセント
二千年五月一日	〇・一七パーセント
二千年十一月一日	〇・一九パーセント
二千年五月一日	〇・二〇パーセント
二千年十一月一日	〇・二二パーセント
二千年五月一日	〇・二三パーセント
二千年十一月一日	〇・二四パーセント
二千年五月一日	〇・二五パーセント
二千年十一月一日	〇・二七パーセント
二千年五月一日	〇・二八パーセント
二千年十一月一日	〇・三〇パーセント
二千年五月一日	〇・三二パーセント
二千年十一月一日	〇・三三パーセント
二千年五月一日	〇・三五パーセント
二千年十一月一日	〇・三七パーセント
二千年五月一日	〇・四〇パーセント
二千年十一月一日	〇・四二パーセント
二千年五月一日	〇・四四パーセント
二千年十一月一日	〇・四六パーセント
二千年五月一日	〇・四七パーセント
二千年十一月一日	〇・四九パーセント
二千年五月一日	〇・五二パーセント
二千年十一月一日	〇・五五パーセント
二千年五月一日	〇・五八パーセント
二千年十一月一日	〇・六一パーセント
二千年五月一日	〇・六四パーセント

二三八四

ANNEX II

0.16%	on	November 1,	1999
0.17%	on	May 1,	2000
0.19%	on	November 1,	2000
0.20%	on	May 1,	2001
0.21%	on	November 1,	2001
0.22%	on	May 1,	2002
0.24%	on	November 1,	2002
0.25%	on	May 1,	2003
0.27%	on	November 1,	2003
0.28%	on	May 1,	2004
0.30%	on	November 1,	2004
0.32%	on	May 1,	2005
0.33%	on	November 1,	2005
0.35%	on	May 1,	2006
0.37%	on	November 1,	2006
0.40%	on	May 1,	2007
0.42%	on	November 1,	2007
0.44%	on	May 1,	2008
0.47%	on	November 1,	2008
0.49%	on	May 1,	2009
0.52%	on	November 1,	2009
0.55%	on	May 1,	2010
0.58%	on	November 1,	2010
0.61%	on	May 1,	2011
0.64%	on	November 1,	2011

二千十二年五月一日	〇・六八パーセント
二千十二年十一月一日	〇・七一パーセント
二千十三年五月一日	〇・七五パーセント
二千十三年十一月一日	〇・七九パーセント
二千十四年五月一日	〇・八三パーセント
二千十四年十一月一日	〇・八八パーセント
二千十五年五月一日	〇・九二パーセント
二千十五年十一月一日	〇・九七パーセント
二千十六年五月一日	一・〇二パーセント
二千十六年十一月一日	一・〇八パーセント
二千十七年五月一日	一・一二パーセント
二千十七年十一月一日	一・一九パーセント
二千十八年五月一日	一・二六パーセント
二千十八年十一月一日	一・三三パーセント
二千十九年五月一日	一・三九パーセント
二千十九年十一月一日	一・四六パーセント
二千二十年五月一日	一・五四パーセント
二千二十年十一月一日	一・六二パーセント
二千二十一年五月一日	一・七〇パーセント
二千二十一年十一月一日	一・七九パーセント
二千二十二年五月一日	一・八八パーセント
二千二十二年十一月一日	一・九八パーセント
二千二十三年五月一日	二・〇八パーセント
二千二十三年十一月一日	二・一九パーセント
二千二十四年五月一日	二・三〇パーセント
二千二十四年十一月一日	二・四二パーセント
二千二十五年五月一日	二・五四パーセント

0.68%	on	May 1,	2012
0.71%	on	November 1,	2012
0.75%	on	May 1,	2013
0.79%	on	November 1,	2013
0.83%	on	May 1,	2014
0.88%	on	November 1,	2014
0.92%	on	May 1,	2015
0.97%	on	November 1,	2015
1.02%	on	May 1,	2016
1.08%	on	November 1,	2016
1.13%	on	May 1,	2017
1.19%	on	November 1,	2017
1.26%	on	May 1,	2018
1.32%	on	November 1,	2018
1.39%	on	May 1,	2019
1.46%	on	November 1,	2019
1.54%	on	May 1,	2020
1.62%	on	November 1,	2020
1.70%	on	May 1,	2021
1.79%	on	November 1,	2021
1.88%	on	May 1,	2022
1.98%	on	November 1,	2022
2.08%	on	May 1,	2023
2.19%	on	November 1,	2023
2.30%	on	May 1,	2024
2.42%	on	November 1,	2024
2.54%	on	May 1,	2025

イエメンとの二の債務救済措置取極

二千二十五年十一月一日	二・六七パーセント
二千二十六年五月一日	二・八一パーセント
二千二十六年十一月一日	二・九五パーセント
二千二十七年五月一日	三・一〇パーセント
二千二十七年十一月一日	三・二六パーセント
二千二十八年五月一日	三・四二パーセント
二千二十八年十一月一日	三・五九パーセント
二千二十九年五月一日	三・七八パーセント
二千二十九年十一月一日	三・九七パーセント
二千三十年五月一日	四・一七パーセント
二千三十年十一月一日	四・三八パーセント
二千三十一年五月一日	四・六〇パーセント
二千三十一年十一月一日	四・八四パーセント
二千三十二年五月一日	五・〇六パーセント

二三八六

2.67%	on	November 1,	2025
2.81%	on	May 1,	2026
2.95%	on	November 1,	2026
3.10%	on	May 1,	2027
3.26%	on	November 1,	2027
3.42%	on	May 1,	2028
3.59%	on	November 1,	2028
3.78%	on	May 1,	2029
3.97%	on	November 1,	2029
4.17%	on	May 1,	2030
4.38%	on	November 1,	2030
4.60%	on	May 1,	2031
4.84%	on	November 1,	2031
5.06%	on	May 1,	2032

繰延商業
債務の利
子の額の
算定方法
の算式

繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十八年十一月一日における最初の利子の支払に關しては、D は、千九百九十七年十一月一日から千九百九十八年十月三十一日までの間（前期日を含む）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、D は、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（前期日を含む）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on November 1, 1998, D is equal to the number of the days from November 1, 1997 to October 31, 1998, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

イエメンとの二の債務救済措置取極

(イエメン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を呈領したことを確認する栄栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をイエメン共和国政府に代わって確認する栄栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十八年六月十五日にサナで

イエメン共和国

財務大臣 アラウイ・サレーハ・アル・サラーミー

イエメン共和国駐在

日本国特命全権大使 星彰閣下

二三八

(Yemeni Note)

Sana'a, June 15, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Yemen the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Alawi Saleh Al-Salami
Minister of Finance
of the Republic of Yemen

His Excellency
Mr. Akira Hoshi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Yemen

(参考)

これらの取極は、我が国に対するイエメンの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。